

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ, МОЛОДІ ТА СПОРТУ УКРАЇНИ

ВІСНИК
ХАРКІВСЬКОГО НАЦІОНАЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ
імені В.Н. Каразіна
№ 953

Серія “Романо-германська філологія.

Методика викладання іноземних мов”

Випуск 65

Видається з 1965 року

УДК 811.133.1

СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПРОСТРАНСТВО ГЛАГОЛОВ ДВИЖЕНИЯ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

*Моисеева С.А., докт. филол. наук (Белгород),
Никитина М.Ю., канд. филол. наук (Белгород)*

В статье рассматривается лексико-семантическая группа глаголов движения, занимающая центральное место среди глаголов динамической пространственной локализованности субъекта / объекта во французском языке. Показатель, обуславливающий наличие категории “движения” в смысловой структуре предиката, позволяет определить универсальный набор требований к ситуации передвижения, а также выявить основные семантические признаки глаголов исследуемой группы.

Ключевые слова: глагол, движение, семантическая категория, семантические признаки.

С.А. Моїсеєва, М.Ю. Нікітіна. Семантичний простір дієслів руху у французькій мові. У статті розглядається лексико-семантична група дієслів руху, що посідає центральне місце серед дієслів динамічної просторової локалізації суб'єкта / об'єкта у французькій мові. Показник, що зумовлює наявність категорії “рух” у змістовій структурі предиката, дозволяє встановити універсальний набір вимог до ситуації руху, а також виявити основні семантичні ознаки дієслів досліджуваної групи.

Ключові слова: дієслово, рух, семантична категорія, семантичні ознаки.

S.A. Moiseeva, M.Y. Nikitina. Semantic Space of French Verbs of Movement. This article focuses on the lexico-semantic group of the French verbs of movement which takes the central place among the verbs of dynamic spatial location. The indicator of “movement” category in the predicate semantic structure allows to define the basic requirements for the situation of movement as well as reveals the main semantic characteristics of the verbs in the group under study.

Key words: verb, movement, semantic category, semantic characteristics.

Глагол во всей совокупности форм и значений обладает богатейшими семантическими, грамматическими и стилистическими возможностями, которые издавна привлекают внимание исследователей. В современной лингвистике глагол входит в разряд признаковых единиц языка и обладает предикативным значением.

Объектом данного исследования являются глаголы движения, занимающие центральное положение в выражении категории движения во французском языке. Выбор объекта исследования актуален и не случаен, поскольку движение – это основная форма бытия, которая определяет все свойства и проявления окружающего нас материального мира.

Движение выступает как целевой, зависимый компонент ситуации, обусловленный необходимостью изменить место пребывания субъекта или объекта. Вследствие этого при систематизации и классификации глаголов движения необходимо опираться на типы ситуаций, которые описываются с помощью глаголов данного разряда.

Согласно одной из традиций описания семантики глаголов движения, которая восходит к работам Л. Талми, имеется некая абстрактная ситуация движения, которой свойственен определенный набор параметров: это сама “фигура”, то есть субъект движения, “фон”, относительно которого осуществляется движение, “путь”, включающий начальную и конечную точку движения, и т. п.

Меняются зрительно, визуально их соотношения в пространстве: фигура, отделяясь от фона, описывает некую траекторию, совокупность мысленно соединяемых точек в пространстве, в которых находился перемещающийся предмет [11, с. 57-149].

Таким образом, в ситуации передвижения можно выделить следующий набор компонентов: 1) субъект – многосубъектность; 2) способ – манера исполнения; 3) среда – особенности среды; 4) скорость – темп; 5) направление – траектория; 6) действие – мотивы исполнения. Эти параметры характеризуют любую ситуацию движения, но акцентируются с разной степенью и по-разному выражаются в глагольных лексемах различных языков.

Французские глаголы движения занимают особое место в системе глаголов динамической пространственной локализованности и характеризуются разнообразием семантической структуры, существенной вариативностью форм. Основной показатель, обуславливающий наличие категории “движения” в смысловой структуре глаголов, связан со значением активности, которая, согласно дефиниции, данной в словаре, предполагает способность к действию, перемещению, воздействию (*faculté d’agir, de produire un effet* [10, р. 47]), а также наличие актантов движения, т.е. субъекта, совершающего движения и объекта, на которое данное движение направлено [2, с. 75].

Глаголы движения во французском языке неоднократно являлись предметом исследования как с точки зрения их лексико-семантической организации, так и в плане их грамматических и когнитивных особенностей. Однако эта группа глаголов все еще не имеет однозначной характеристики: до сих пор нет устойчивости в терминологии, отсутствует единое мнение по вопросу о принципах ее выделения и разграничения.

Так, Ш. Балли, анализируя смысловые группы лексического состава языка, противопоставляет “движение” понятию “покой”. К глаголам движения он относит различные лексические единицы, которые обозначают, что субъект / объект не на-

ходится в состоянии покоя: *saisir* – ‘хватать’, *casser* – ‘ломать’, *vibrer* – ‘дрожать’, *frotter* – ‘тереть’ и т.д. К числу глаголов, описывающих направление движения, он также относит следующие лексические единицы: *vêtir* – ‘одевать’, *ouvrir* – ‘открывать’, *mêler* – ‘смешивать’ и др. [7].

Б. Потье описывает семантическое пространство французских глаголов *marcher, courir, sauter, danser, remuer* с помощью следующих признаков: “передвижение в пространстве”; “вертикальность перемещения”; “регулярность в перемещении”; “быстрота перемещения”, “движение” (вообще)”. Так, в этой системе значение глагола *marcher* может иметь следующие характеристики: + – + – +, где знак “плюс” соответствует положительному, а значение “минус” – отрицательному, т. е. глагол обозначает “медленное, регулярное, горизонтальное перемещение в пространстве” [9].

Н.В. Коваленко выделяет глаголы, обозначающие направленное движение и движение как процесс: *aller, se rendre, se diriger, marcher*; глаголы, обозначающие уход, удаление: *s’en aller, partir*; глаголы, обозначающие приход, прибытие: *venir, arriver* [4, с. 24].

Подробное описание глаголов движения дает В.Г. Гак. Он разграничивает широкое и узкое понятия “движения”: под широким значением автор понимает противопоставление любому виду покоя, под узким – передвижение, изменение местонахождения объекта. Лексико-семантическая группа движения, по его мнению, представлена такими глаголами, которые указывают в той или иной степени на перемещение в пространстве [1, с. 156].

В.Г. Гак считает, что основными компонентами движения являются следующие параметры: ‘независимость / зависимость движения’ (А), ‘направление движения’ (В), ‘способ движения’ (С), которые как наиболее крупные семантические компоненты относятся к разряду семантических категорий [там же, с. 155-164].

1. Категория **независимость / зависимость** движения (А) выражает отношение действия к субъекту и образует оппозицию двух субкатегорий: А1 обозначает, что субстанция движется са-

мостоятельно, А2 показывает, что перемещение есть результат воздействия другой субстанции.

Компонент А выражается: а) корневыми морфемами: *courir* 'бежать' (А1) – *mener* 'вести' (А2); б) возвратной формой глагола *déplacer* 'перемещать' (А2) – *se déplacer* 'перемещаться' (А1). Различие между А1 и А2 может быть выражено вне глагола: а) переходным употреблением глагола: *la balle sursaute* (А1) – *faire sursauter la balle* (А2); б) каузативными конструкциями: *sortir* 'выйти' (А1) – *faire sortir* 'прогнать' (А2); в) аналитическими глагольными словосочетаниями, выступающими как супплетивные средства, восполняющие недостаток словообразовательных и морфологических средств: *s'enfuir* 'убегать' (А1), *mettre en fuite* 'обращать(ся) в бегство' (А2).

Во французском языке категория независимости может быть выражена и синтаксически при помощи непереходных глаголов: *monter* 'поднимать, подниматься'; также *descendre*, *rouler*, *avancer*, *approcher*, *reculer*, *remonter*, *rentrer*, *retourner*. Зависимое движение во французском языке очень часто выражается каузативными конструкциями:

faire entrer 'вести' – *laisser entrer* 'впустить';
faire sortir 'вывести' – *laisser sortir* 'выпустить';

faire passer 'провести' – *laisser passer* 'пропустить';

faire approcher 'подвести' – *laisser approcher* 'подпустить'.

2. Категория **направление движения** (В) нередко считается основным семантическим компонентом глаголов движения [3; 5; 6]. Определить направление движения – значит указать на положение в пространстве движущегося предмета X относительно другого предмета Y. Внутри этой категории может быть выделен ряд аспектов.

Аспект В1 – общая направленность или ненаправленность движения. Она выражается во французском языке противопоставлением глагольных лексем *aller* / *marcher*.

Аспект В2 показывает на изменение маршрута. Внутри данной категории можно выделить следующие субкатегории: 1) идти вперед: *s'avancer*

– 'продвигаться'; 2) идти в сторону: *tourner* – 'повернуть'; 3) движение в оба конца: *se disperser* – 'распространяться'; 4) идти назад: *retourner* – 'возвращаться' (французский префикс *re-*).

Аспект В3 представляет направление движения с точки зрения наблюдателя, т.е. говорящего или другого лица, в поле зрения которого попадает действие. Наиболее четко он выражается во французском языке противопоставлением корневых морфем *aller* и *venir*:

(1) *J'allai à lui*. – 'Я направился к нему'.

(2) *Je vis venir à moi une femme*. – 'Я увидел, что ко мне подходит какая-то женщина'.

Аспект В4 отражает пространственные отношения между двумя движущимися предметами. Здесь можно указать на субкатегории: *se réunir* – 'соединяться'; *se disperser*, *se séparer* – 'расходиться'; *suivre* – 'следовать за'; *précéder* – 'идти впереди'; *accompagner* – 'идти рядом, сопровождать'. Глаголы *suivre* и *accompagner* часто показывают не взаимное расположение двух движущихся субстанций, а сам факт совместного выполнения ими данного перемещения, например:

Chrétienne prenait des forces. On pouvait les suivre à la trace (8, p. 27).

Аспект В5 отражает направление движения в отношении Y, который рассматривается как находящийся в состоянии покоя и выражается корневыми морфемами или глагольными приставками. В этот аспект входят субкатегории: *entourer* – 'окружать'; *contourner* – 'заворачивать'; *enjamber* – 'перешагивать'; *traverser* – 'пересекать'; *longer* – 'идти вдоль'; *entrer* – 'вступать'; *sortir* – 'выходить'; *monter* – 'подниматься'; *descendre* – 'спускаться'; *arriver* – 'прибывать'; *s'approcher* – 'приближаться'; *s'éloigner* – 'удаляться'; *s'enfoncer* – 'углубляться'; *atteindre* – 'достигать' и др.

3. Категория **способ движения** (С) образует многослойный ряд аспектов и субкатегорий, характеризующих движение в зависимости от среды, в которой оно происходит, природы движущегося субъекта, степени его участия в движении, прерывности и непрерывности процесса движения, естественных особенностей двигающихся субъек-

тов и т.д. О сложности взаимоотношений лексических единиц внутри категории С можно судить по приведенной ниже табл. 1, в которой показано, что общее понятие передвижения любым способом представлено глаголом *aller*, который, ввиду широты своей семантики, объединяет ряд значе-

ний, относящихся к сфере движения: 'ехать', 'идти', 'кататься', 'лететь', 'передвигаться'. В этом проявляется тенденция французского языка употреблять слово общего значения там, где можно было бы использовать существующее в языке слово с более узким, конкретным значением [1, с. 81-83].

Таблица 1

Способы передвижения субъекта

Субъект движения и его участие в движении	Среда, в которой происходит движение		
	Земля	Вода	Воздух
Одушевленный субъект совершает активные движения	<i>aller</i> 'ходить, передвигаться'	<i>nager</i> 'плавать'	<i>voler</i> 'летать'
Субъект не прилагает усилий для движения	<i>rouler</i> 'катиться' <i>glisser</i> 'скользить'	<i>ruisseler</i> 'струиться'	<i>planer</i> 'парить'
Субъект движения – средство транспорта	<i>aller</i> 'идти, ехать'	<i>naviguer</i> 'плавать' <i>aller</i> 'плыть'	<i>voler</i> 'летать' <i>aller</i> 'лететь'
Одушевленный субъект передвигается на транспортном средстве	<i>aller</i> 'ехать' <i>rouler</i> 'ехать, кататься' <i>chevaucher</i> 'ехать верхом'	<i>naviguer</i> 'плавать на судне' <i>aller</i> 'плыть на транспортном средстве'	<i>voler</i> 'летать на транспортном средстве' <i>aller</i> 'лететь на транспортном средстве'

Внутри категории С – способ движения выделяется аспект С1 – интенсивность (*s'élaner, se précipiter, accélérer* и др.), а также аспект С2, который указывает на преодоление препятствия при движении. Преодоление преграды требует специальных дополнительных усилий, повышенного физического напряжения, отличного от прямого продвижения. Данная категория выражается во французском языке с помощью глаголов движения, которые описывают в своих значениях наличие / отсутствие преграды на пути перемещения субъекта или объекта: *aller – traverser; passer – franchir; monter – gravir; entrer – pénétrer; sortir – s'échapper* [1, с.153].

Категория способ движения (С), с нашей точки зрения, также включает аспект С3 – **предельность / непредельность**, который предполагает наличие / отсутствие внутреннего предела, ограничивающего действие в перспективе. Категориальный признак предельности / непредельности является неотъемлемой частью семантики фран-

цузских глаголов движения и находит свое выражение в противопоставлении предельных / непредельных глаголов. К непредельным глаголам движения относятся такие лексические единицы, в семантической структуре которых отсутствует указание на окончание действия, его временное ограничение, например: *marcher, (se) promener, (se) traîner, (se) balancer* и т.п. Глаголы движения, в значениях которых доминирует признак предельности, указывающий на достижение пространственно-временной границы действия, относятся к группе предельных, например: *accourir, accoster, atteindre, (s)'élever* и т.д.

Внутри категории С – способ движения выделяются также дополнительные характеристики движения, включающие частные семантические компоненты. В признак "качество движения", например, входят компоненты, обозначающие трудность в передвижении (*se traîner*), важность при передвижении (*démarcher*), легкость движения (*glisser, voltiger*), манеру передвижения (*galoper*,

boiter, clopiner), бесцельность перемещения (*se balader, flâner*), поспешность при перемещении (*se démener, s'agiter*), движение со звуком (*claquer, talocher, piétiner*), движение всей массой (*couler, tomber*).

Таким образом, семантические категории “направленность / ненаправленность движения”, “зависимость / независимость движения”, “способ движения”, “предельность / непредельность” отражают определенные аспекты реальных ситуаций перемещения и выступают в качестве основных признаков в структуре лексико-семантической группы глаголов движения, что открывает перспективы их использования для анализа глаголов движения в других романских языках.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гак В.Г. Беседы о французском слове / В.Г. Гак. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 336 с. 2. Димитренко Л.Ю. Макроконцепт “*mouvement*” во французской языковой картине мира: структура и лексическая объективация : дис. ... канд. филол. наук / Димитренко Лидия Юрьевна. – Воронеж, 2005. – 194 с. 3. Князев Ю.П. Обозначение направленного движения в русском языке: средства выражения, семанти-

ка и прагматика / Ю.П. Князев // Логический анализ языка. Языки динамического мира. – Дубна : Межд. ун-т природы, общ-ва и человека “Дубна”, 1999. – С. 182-192. 4. Коваленко Н.В. Группа глаголов движения в современном французском языке / Н.В. Коваленко // Уч. записки Пензен. пединститута. – Вып. 2. – Пенза, 1969. – С. 27-40. 5. Лопатина Н.Л. К вопросу о семантике направленного движения в немецком языке / Н.Л. Лопатина // Вопросы филологических наук. – 2004. – № 5. – С. 54-57. 6. Рожанский Ф.И. Направление движения (типологическое исследование) / Ф.И. Рожанский // Логический анализ языка. Языки пространств. – М.: Языки русской культуры, 2000. – С. 56-66. 7. Bally Ch. Traité linguistique française / Ch. Bally. – 3-ème ed., vol. 2. – P. : Klincksieck. – 1951. – 264 p. 8. Constant P. La fille du Gouverneur / P. Constant. – P. : Gallimard, 1994. – 187 p. 9. Pottier B. Sémantique du fini et sémantique du non-fini. “Actes du X-ème Congrès International des Linguistes” / B. Pottier. – 2. Bucarest, 1970. – P. 385-389. 10. PR-2004 – Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Le Nouveau Petit Robert. – P. : Le Robert, 2004. – 2950 p. 11. Talmy L. Lexicolization patterns: semantic structure in lexical forms / L. Talmy // Shopen T. Language typology and syntactic description. – Cambridge University press, 1985. – P. 57-149.